

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W piątym roku* panowania Rechabeama Szyszak,** król Egiptu, wyprawił się przeciw Jerozolimie – ponieważ sprzeniewierzyli się JAHWE — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W piątym roku panowania Rechabeama, Szyszak, król Egiptu, wyprawił się przeciw Jerozolimie, ponieważ sprzeniewierzyli się JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w piątym roku panowania Roboama Sziszak, król Egiptu, nadciągnął przeciw Jerozolimie, oni bowiem zgrzeszyli przeciw PANU;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się roku piątego panowania Roboamowego, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi (albowiem byli zgrzeszyli przeciw Panu.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A roku piątego królestwa Roboam przyciągnął Sesak, król Egipski, do Jeruzalem (bo byli zgrzeszyli PANU)
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W piątym roku [panowania] króla Roboama nadciągnął Sziszak, król egipski, przeciw Jerozolimie, albowiem okazali niewierność wobec Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W piątym roku panowania Rechabeama zdarzyło się, że Szyszak, król egipski, najechał na Jeruzalem - dlatego że sprzeniewierzyli się Panu -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ postępowali niewiernie wobec JAHWE, w piątym roku króla Roboama najechał na Jerozolimę Sziszak, król Egiptu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W piątym roku panowania Roboama król egipski Sziszak zaatakował Jerozolimę, gdyż jej mieszkańcy byli niewierni JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w piątym roku panowania króla Roboama Sziszak, król Egiptu, wyruszył przeciw Jeruzalem - albowiem [mieszkańcy] jego sprzeniewierzyli się Jahwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в п'ятому році царства Ровоама прийшов Суса́ким цар Єгипту проти Єрусалиму, бо вони згрішили перед Господом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś piątego roku panowania Rehabeama stało się, że Szyszak, król Micraimu, wyciągnął przeciw Jeruszałaim; gdyż zgrzeszyli przeciw WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w piątym roku króla Rechoboama król egipski Sziszak wyruszył przeciwko Jerozolimie (postępowali bowiem niewiernie wobec Jehowy),

¹⁾ Tj. w 925 r. p. Chr.

²⁾ Szyszak (Szosenek) I, 945-942 r. p. Chr., założyciel XXII dynastii, władca, który połączył Egipt. Jego wyprawa na Judę została opisana w inskrypcji na ścianach świątyni w Karnak. Przebieg wyprawy Szyszaka, <x>140 12:2</x>L. Negatywne działania względem Izraela za panowania Salomona, zob. <x>110 11:14-22</x>; 26-40.